



## University Library

### Finding literature in Cyrillic script

In the **UvA Catalogue** two transliteration schemes are used:

- The International standard ISO 233 for works catalogued before 2011 (column 2).
- The ALA-LC transliteration for works catalogued after 2011 (column 3).  
This is the transliteration of the *American Library Association - Library of Congress*, which is frequently used on the internet.

So it will usually be necessary to repeat your search using a different transliteration scheme.

Until 2011, the UvA Catalogue used a thesaurus for personal names, so that the standardised spelling of the name was shown in the search result. For example, **Chruščev, N.S.** If you use this name to search, you will get a more complete survey of works by this author in the catalogue, *i.e.* works published until ca 2011. Unfortunately, the author names of works added to the catalogue since then are no longer standardised.

**CataloguePlus** contains all records from the Catalogue, plus documents to which UvA has digital access. This means that both transliteration schemes occur here as well. Furthermore, CataloguePlus allows searching in the original script. To do this, just paste a Cyrillic search term into the search window. However, CataloguePlus does not yet offer many records in Cyrillic script.

The tables below include all characters which occur in the Cyrillic scripts of Russian, Macedonian/Serbian, Bulgarian, Ukrainian and White-Russian, excepting the characters which were abandoned during the alphabet transform of 1918.

For Old Church Slavic and non-Slavic languages which use the Cyrillic alphabet, such as Azeri and Lithuanian, please consult the ALA-LC Romanization Tables:

<http://www.loc.gov/catdir/cpsol/roman.html>



## Russian

Russian letter	ISO Transliteration	Deviation in ALA-LC Transliteration
а	a	
б	b	
в	v	
г	g	
д	d	
е	e	
ё	ë	
ж	ž	zh
з	z	
и	i	
й	j	
к	k	
л	l	
м	m	
н	n	
о	o	
п	p	
р	r	
с	s	
т	t	
у	u	
ф	f	
х	ch	kh
ц	c	ts
ч	č	ch
ш	š	sh
щ	šč	shch
ъ	”	
ы	y	
ь	'	
э	è	
ю	ju	iu
я	ja	ia

## Cyrillic characters in other Slavic languages

## Bulgarian

Cyrillic	ISO Transliteration	Deviation in ALA-LC Transliteration
щ	št	sht
ъ	ǎ	ǔ

## Ukrainian

г	h	
ґ	ǧ	
є	je	ie
и	y	
і	i	i
ї	ji	ï

## White Russian

г	h	
ґ	ǧ	
е, ё	e	io
і	i	i
ў	ǔ	

## Macedonian/Serbian

ѓ	ǧ	
ђ	đ	
ѕ	dz	
ж	ž	
и	i	ī
ј	j	
љ	lj	
њ	nj	
ћ	ć	
х	h	
ц	c	
џ	dž	
ш	š	